

L'AVENIR

EN

BLEU

THE FUTURE IN BLUE



RAPPORT  
2005  
REPORT

ADMINISTRATION PORTUAIRE DE SEPT-ÎLES  
SEPT-ÎLES PORT AUTHORITY





# mission

L'Administration portuaire de Sept-Îles, profitant des avantages naturels de la Baie des Sept-Îles, se donne pour mission de demeurer un agent important de développement en fournissant des installations adéquates et en dispensant des services efficaces, dans un cadre de partenariat et de développement durable.

*The Sept-Îles Port Authority, benefitting from the natural advantages of the Bay of Sept-Îles, has the mission to remain an important development agent, by providing adequate installations and by dispensing efficient services in a partnership association and with a sustainable development approach.*

## Table des matières - *Table of contents*

Mot du président du conseil d'administration.2	Mot du président-directeur général.3	L'équipe.4		
L'avenir en bleu.5	Faits saillants.6.7	Activités portuaires.8	Terminal de La Relance.9	Résultats financiers.10
Bilan financier.11	Membre important de la communauté.12			
<i>Message from the Chairman.2</i>	<i>Message from the Chief Executive Officer.3</i>	<i>The team.4</i>	<i>The Future in Blue.5</i>	
<i>Key Events. 6.7</i>	<i>Port Activities.8</i>	<i>La Relance Terminal.9</i>	<i>Financial Results.10</i>	<i>Balance Sheet.11</i>
	<i>Important member of the community.12</i>			

# mot DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

## message from the CHAIRMAN

Il me fait plaisir, en tant que nouveau président du conseil d'administration, de vous présenter ce rapport annuel qui fait état d'une année qui nous ouvre tout grand les portes de l'avenir. Les réalisations importantes qui ont marqué l'année 2005 sont largement tributaires de la participation et du savoir-faire de tous les membres de notre équipe, employés et administrateurs. Nous pouvons tous en être très fiers!

En effet, avec la réalisation du lien ferroviaire et l'annonce du début des travaux d'agrandissement du quai de La Relance, notre organisation amorce une ère de développement majeure pour le Port et ses usagers. À cet égard, je me joins à tous les membres de la communauté portuaire pour exprimer notre profonde reconnaissance à nos prédécesseurs qui ont su manoeuvrer et conduire notre équipage vers la croissance actuelle. Je songe particulièrement à Mme Suzanne Parent-Bouchard, M. Jean-Guy Normand et M<sup>e</sup> Marc Brouillette, trois membres du premier conseil d'administration qui ont quitté leurs fonctions en avril dernier. Merci de nous avoir ouvert la voie... bleue!

D'autre part, nous croyons que c'est en établissant des liens étroits et un partenariat bien vivant avec notre communauté d'affaires que le Port pourra maintenir sa lancée et atteindre ses objectifs. C'est pourquoi nous avons tenu, cette année encore, des séances régulières du Conseil directement chez nos usagers. Celles-ci ont occasionné des échanges fructueux entre les administrateurs du Port et les dirigeants de ces organisations.

De plus, le conseil d'administration et l'équipe de direction ont élaboré, à l'automne 2005, une planification stratégique pour mettre à profit l'ensemble des opportunités qui s'offrent à nous. Le développement de la vocation intermodale de La Relance, du transport maritime courte distance et des nouvelles infrastructures portuaires constituent les principaux axes de la stratégie « bleue » qui mobilise déjà toute l'équipe.

Enfin, j'aimerais remercier tous les membres du conseil d'administration pour leur contribution et leur soutien, de même que les membres de la direction et du personnel pour leur dévouement envers le développement prospère du Port de Sept-Îles.

*As the new Chairman of the Board of Directors, it is my pleasure to submit the 2005 annual report which paves the way for a promising future. The important projects which marked 2005 are largely the result of the commitment and expertise of all members of our team, employees and board members. We are very proud of what they have accomplished!*

*With the completion of the rail link and the announcement of the beginning of the expansion of the La Relance Terminal, our organization begins a new era of major developments for the Port and its users. In this respect, together with all members of the Port community, I wish to express my gratitude to our predecessors who deftly navigated and led our team towards its present growth. I would particularly wish to thank Mrs Suzanne Parent-Bouchard, Mr Jean-Guy Normand and M<sup>e</sup> Marc Brouillette, three members of the first Board of Directors whose mandate ended last April. Thank you for having embarked us on ... the blue route!*

*Moreover, we believe that it is by establishing close ties and an active partnership with our business community, that the Port will be able to maintain its impetus and achieve its objectives. For this reason, we have again held some of our regular meetings of the Board at our customers quarters. This has brought about fruitful exchanges between the Port board members and the directors of these organizations.*

*Furthermore, in the fall of 2005, the Board of Directors and the management team established a strategic plan in order to identify the opportunities offered. The development of the intermodal vocation of La Relance, the short sea shipping and the new port infrastructures constitute the main targets of the "blue" strategy which rallies our entire team.*

*Finally, I would like to thank all the members of the Board of Directors for their contribution and their support, as well as the management team and the personnel for their dedication to the prosperity and the development of the Port of Sept-Îles.*



Langis St-Gelais  
Président du Conseil  
Chairman of the Board

# mot DU PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

## message from THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER

En tant que «capitaine» à la barre, je peux affirmer que tout l'équipage était paré et fin prêt pour entreprendre une année 2005 qui, à bien des égards, s'est avérée exceptionnelle.

D'entrée de jeu, nous avons annoncé l'agrandissement du terminal de La Relance au coût de 8,5 millions de dollars. C'est dire que depuis le début des travaux de raccordement du lien ferroviaire, en 2004, nos investissements en infrastructures ont atteint près de 12 millions de dollars!

Grâce à ces investissements stratégiques et à l'appui de nos partenaires et des usagers, le Port sera non seulement en mesure de répondre plus efficacement aux besoins actuels, mais également d'accroître son potentiel de développement futur. Cette perspective nous a d'ailleurs valu d'être la toute première administration portuaire du Saint-Laurent à bénéficier d'une assistance financière dans le cadre du Programme d'aide au transport maritime du ministère des Transports du Québec.

Le démarrage de la Phase II d'Aluminerie Alouette et son initiative concernant la mise en place d'un service maritime régulier pour expédier une partie de sa production ont permis de presque doubler les volumes manutentionnés au terminal de La Relance. Le recours à ce mode de transport est une option durable qui constitue une première sur le Saint-

Laurent, de même qu'une ouverture vers d'autres opportunités d'intérêt pour la région.

Sur le plan de la manutention, notre résultat de 22,5 millions de tonnes surpasse de 5 millions de tonnes celui de l'an dernier, notamment en raison de la résolution des conflits de travail chez les minières IOC et Wabush. S'appuyant sur les perspectives favorables des secteurs primaires du fer et des métaux, nous envisageons avec confiance la barre des 25 millions de tonnes pour 2006.

Muni d'un plan stratégique récemment renouvelé et d'une équipe solidement engagée, le Port de Sept-Îles peut affirmer avec enthousiasme qu'il voit l'avenir... en bleu!

*As "captain" of the ship, I can assure you that the crew was ready and prepared to undertake the year 2005, which, in many respects, turned out to be an exceptional year.*

*Right from the outset, we announced the expansion of the terminal La Relance at a cost of 8.5 million dollars. This means that since 2004, when we began the project to link up with the railway, our investment in infrastructure has reached almost 12 million dollars!*

*Thanks to these strategic investments and the support of our partners and customers, the Port will not only be able to respond more efficiently to present needs but will also increase its potential for future development. This prospect has already meant that we were the very first Port Authority of the Saint Lawrence to benefit from the Maritime Transport Assistance Programme of the ministère des Transports du Québec.*

*The start-up of the Phase II of Aluminerie Alouette and their initiative to set up a regular maritime service to expedite a part of their production enabled us to almost double the volume handled at the La Relance Terminal. The use of this means of transport, a first on the Saint Lawrence, constitutes a sustainable alternative and creates other interesting opportunities for the region.*

*As for the volume handled, the 22.5 million tonnes surpassed by 5 million tonnes last year's tonnage, mainly because of the resolution of the labour disputes at IOC and Wabush mines. Building on the favourable perspectives in the primary sectors of iron ore and minerals, we contemplate with confidence the goal of 25 million tonnes for 2006.*

*Equipped with a recently revised strategic plan and a committed team, the Port of Sept-Îles can enthusiastically assert that it sees its future... in blue!*



Pierre D. Gagnon  
Président-directeur général  
Chief Executive Officer



## membres du CA

## BOARD members

M. André Rioux, Mme Élisabeth Blais, M. Keith Eldridge,  
les nouveaux membres du conseil d'administration.  
*New members of the Board.*

**Langis ST-GELAIS**  
Président du Conseil  
Membre des comités Environnement,  
Finances, Ressources humaines  
*Chairman of the Board*  
*Member of the following committees:*  
*Environment, Finance, Human*  
*Resources.*

**Serge LÉVESQUE**  
Vice-président du Conseil  
Membre des comités Environnement,  
Ressources humaines  
*Vice-chairman of the Board*  
*Member of the following committees:*  
*Environment, Human Resources.*

**Yves-Marie CÔTÉ**  
Administrateur  
Membre des comités Finances,  
Ressources humaines, Vérification  
*Director*  
*Member of the following committees:*  
*Finance, Human Resources, Audit.*

**Stanley MCGEE**  
Administrateur  
Membre du comité Environnement  
*Director*  
*Member of the Environment*  
*committee.*

**Élisabeth BLAIS**  
Administratrice  
Membre des comités Environnement,  
Vérification  
*Director*  
*Member of the following committees:*  
*Environment, Audit*

**Keith ELDRIDGE**  
Administrateur  
Membre des comités Finances,  
Ressources humaines  
*Director*  
*Member of the following committees:*  
*Finance, Human Resources.*

**André RIOUX**  
Administrateur  
Membre des comités Finances,  
Vérification  
*Director*  
*Member of the following committees:*  
*Finance, Audit.*



## PERSONNEL

## EMPLOYEES

**Marie-Ève GUÉRIN**  
Agente en comptabilité  
et bureautique  
*Accounting and Office Clerk*

**Diane MORIN**  
Contrôleure  
*Financial Controller*

**Janine THÉRIAULT**  
Secrétaire de direction  
*Secretary*

**Pierre D. GAGNON**  
Président-directeur général  
*Chief Executive Officer*

**Manon D'AUTEUIL**  
Ingénieure du Port  
*Port Engineer*

**Raynald OUELLET**  
Directeur de l'exploitation  
*Director of Operations*

**Shawn GRANT**  
Maître du port  
*Harbour Master*

Plus que jamais, notre magnifique  
baie circulaire et son havre naturel  
sont porteurs d'une économie et  
d'un développement... durables !

Le Port de Sept-Îles est à l'avant-garde des innovations qui permettront à ses expéditeurs locaux, régionaux et internationaux de bénéficier d'installations portuaires stratégiques sur le Saint-Laurent. En pleine émergence, les transports maritimes courte distance et intermodal sont à la fois une réponse à la croissance des échanges commerciaux, aux enjeux environnementaux actuels et à la vulnérabilité potentielle de la route 138, seul lien routier qui relie la Côte-Nord au reste du Québec.

Sur la scène provinciale, la création d'une politique maritime et fluviale par le ministère des Transports du Québec, ainsi que d'une table de concertation québécoise sur le transport maritime courte distance font d'ailleurs partie des principales actions mises en œuvre récemment pour valoriser et développer ces concepts de transport durables.

### Une voie

L'agrandissement du quai de La Relance permettra aux installations ferroviaires existantes d'actualiser leur vocation intermodale au profit des usagers et de la communauté. À cet effet, saluons l'initiative d'Aluminerie Alouette qui, en misant sur un système de transport maritime courte distance pour expédier une partie de sa production d'aluminium, a su tirer avantage de « l'autoroute bleue ». Celle-ci ouvre la voie à l'élaboration de projets similaires qui favoriseront l'utilisa-

tion accrue du Saint-Laurent comme mode de transport sécuritaire, efficace et durable.

### Une stratégie

Entre autres, le contexte favorable à l'établissement de croisières pour des escales secondaires à Sept-Îles et le regain de l'exploration minière sur la Côte-Nord et au Labrador alimentent les réflexions et les perspectives. Fidèle à sa mission, l'Administration portuaire entend poursuivre les démarches entreprises avec ses partenaires touristiques et régionaux pour développer les marchés de « l'or bleu » du Saint-Laurent. Pour sa part, l'industrie du fer pourra compter sur l'appui et le partenariat requis pour assurer le développement de futurs sites miniers.

# L'AVENIR EN BLEU

## THE FUTURE IN BLUE

*More than ever, our  
magnificent circular bay  
with its natural harbour is  
the basis of an sustainable  
economy and sustainable  
development.*

*The Port of Sept-Îles is at the forefront of innovations which assure that its local, regional and international customers will benefit from strategic port installations on the Saint Lawrence. The rapidly expanding mode of Maritime transport, both short distance and intermodal, is not only a response to the growth of commercial trades, but also addresses the present environmental issues and the potential vulnerability of Highway 138, which is the only link connecting the North Shore to the rest of Quebec.*

*On the provincial scene, the creation of a maritime and river policy by the ministère des Transports du Québec, as well as a provincial issue committee on short sea shipping, are part of*

*the major actions put in place recently to enhance and develop these concepts of sustainable transport.*

### A route

*The expansion of the La Relance Terminal will allow the existing railway facilities to update their intermodal vocation for the benefit of users and the community. In this respect, the initiative of Aluminerie Alouette is remarkable; banking on short distance maritime transport to ship a portion of their aluminum production, they seized advantage of the "blue highway". This opened the way for the elaboration of similar projects which will facilitate the increased utilisation of the Saint Lawrence Maritime Highway as a*

*secure, efficient and durable means of transport.*

### A strategy

*Among other things, the present context which is favourable for the initiation of cruises with a stop-over in Sept-Îles and the revival of mining exploration on the North Shore and Labrador, nourishes our reflections and perspectives. In line with its mission, the Port Authority intends to pursue the approach with its regional partners in tourism to develop the markets of the "blue gold" on the Saint Lawrence. For its part, the iron ore industry can count on the support and the partnership required to assure the development of its future mining sites.*

# faits SAILLANTS



## FÉVRIER

### Appui financier au lien ferroviaire

L'Administration portuaire de Sept-Îles a reçu un appui financier de un million de dollars du ministère des Transports du Québec.

Cet appui vient garantir la réalisation de cette infrastructure nécessaire pour la communauté nord-côtière. En effet, en reliant le réseau ferroviaire nord-côtière au terminal maritime de La Relance, le nouveau tronçon de 1,8 kilomètre viendra assurer la compétitivité des entreprises régionales en leur permettant de profiter de modes de transport plus économiques et concurrentiels, favorisant ainsi la voie maritime sur le Saint-Laurent.

## JUILLET

### Lancement de l'Alouette Spirit

Face à l'augmentation de sa production d'aluminium, Aluminerie Alouette a mis en place un nouveau service de transport par barge entre Sept-Îles et Trois-Rivières. D'une capacité de 11 000 tonnes, l'Alouette Spirit transitera par le fleuve Saint-Laurent.

Cette navette hebdomadaire s'avère un moyen de transport complémentaire au réseau routier qui se verra délester d'environ 15 000 camions lourds par année, réduisant du même coup les émissions de gaz à effet de serre qu'ils occasionnent.

De plus, puisque le volume expédié par l'aluminerie n'occupe qu'environ la moitié de l'espace disponible sur la barge, d'autres entreprises pourront acheminer leurs marchandises par cette voie. La mise en service de ce type de transport maritime représente pour nous une alternative de choix qui met à profit tout le potentiel que nous offre le Saint-Laurent.

## MARS

### Agrandissement du quai de La Relance

Au coût de 8,5 millions de dollars, ces travaux permettront d'accueillir de plus gros navires et de développer la vocation intermodale du quai, et ce, au bénéfice de toute la communauté économique régionale.

En effet, avec l'approfondissement du chenal et le prolongement du quai du traversier rail, le Terminal, désormais relié au réseau ferroviaire régional, sera apte à répondre au besoin de croissance anticipée.

## AVRIL

### Un consortium local

En grande première, un consortium local formé des trois principales firmes d'ingénierie de la région, Axor/Génivar/Roche Maloney Desmeules, a été constitué pour répondre aux besoins d'expertise professionnelle entourant la conception et la gestion des travaux d'agrandissement du quai.

Cette approche novatrice met en valeur l'expertise locale tout en maximisant les retombées économiques dans notre milieu. Près de 600 000 \$ ont ainsi été attribués aux travaux d'ingénierie reliés au dragage, au remblai et à la construction du quai.

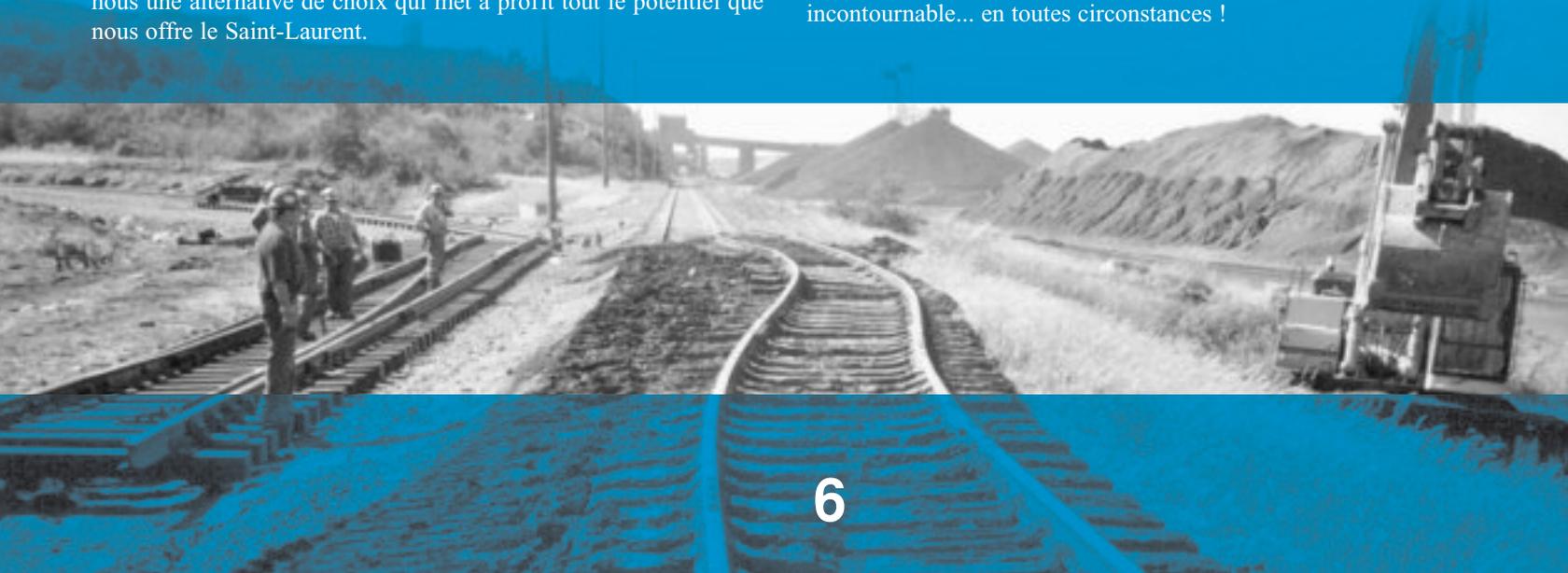
## SEPTEMBRE

### Un rempart contre les intempéries

La Ville de Sept-Îles et d'autres localités isolées par les pluies diluviennes de l'automne 2005 ont pu être ravitaillées grâce aux installations du Port.

Ces intempéries ayant causé le bris du seul lien routier de la Côte-Nord, les bateaux de la Société des Traversiers du Québec ont été affrétés afin d'approvisionner les commerces de tout le territoire en biens essentiels.

L'exceptionnelle contribution du Port de Sept-Îles aux mesures d'urgence mises en place par le gouvernement du Québec permet d'envisager des opportunités similaires pour le transport de courte distance : une alternative incontournable... en toutes circonstances !





# key EVENTS

## FEBRUARY

### Financial support for the Railway link

*The ministère des Transports du Québec contributes with one million dollars to the Sept-Îles Port Authority Rail link project.*

*This investment guarantees the achievement of this essential infrastructure for the North Shore community. Indeed, linking the North Shore rail network with the Maritime La Relance Terminal, the new 1.8 km section will assure the competitive advantage of regional enterprises by enabling them to profit from more economical and more competitive transport options, thus favouring the Saint Lawrence Maritime Highway.*

*This investment guarantees the achievement of this essential infrastructure*

## JULY

### Launching of the Alouette Spirit

*In view of the increase in aluminum production, Aluminerie Alouette established a new transport service by barge between Sept-Îles and Trois-Rivières. The barge transits on the Saint Lawrence River with a capacity of 11,000 tonnes.*

*This weekly shuttle turns out to be a complementary means of transport to the highway network which will eventually result in some 15,000 fewer heavy trucks per year... with the concomitant decrease in the greenhouse gas emissions which they cause.*

*Furthermore, since the volume shipped by Alouette occupies about half of the space available on the barge, other companies can use it to ship their merchandise. The imple-*

*mentation of this type of maritime transport represents an alternative of choice which takes advantage of the potential offered by the Saint Lawrence Maritime Highway.*

## MARCH

### Expansion of the La Relance Terminal

*At a cost of 8.5 million dollars, these investments will enable it to accommodate larger ships and to develop the intermodal vocation of the wharf, for the benefit of the economy of the entire region.*

*Thus, with the deepening of the channel and the extension of the rail car ferry dock, The Terminal, henceforth linked to the regional rail network, will be able to respond to the needs of the anticipated growth.*

## APRIL

### A local consortium

*A remarkable first: a local consortium formed by the three major engineering firms of the region, Axor/Genivar/Roche Maloney Desmeules, was set up to meet the needs of the professional expertise required in the conception and management of the expansion of the Terminal.*

*This innovative approach sets off to advantage local expertise while maximising the economic repercussions for our region. Close to \$600,000 were thus attributed to the civil engineering works related to dredging, land-filling and building the wharf.*

## SEPTEMBER

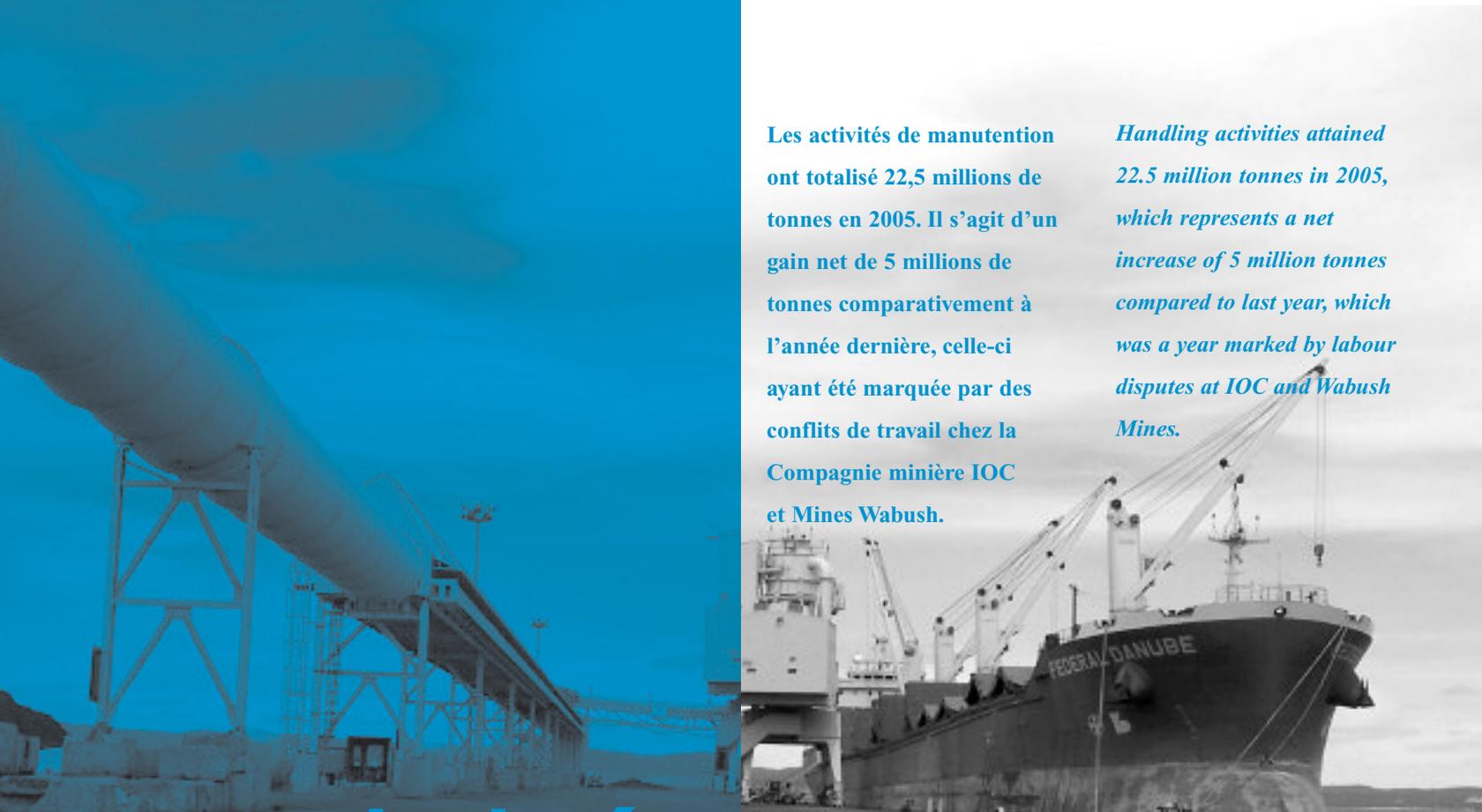
### A rampart against bad weather

*The town of Sept-Îles and other localities, isolated by the torrential rains which fell in the fall of 2005, were supplied with fresh supplies thanks to the installations of the Port.*

*These extreme weather events having caused a major break in the only highway on the North Shore, the ferries of the Société des Traversiers du Québec were chartered to supply the stores of the entire region with essential goods.*

*The exceptional contribution of the Port of Sept-Îles to the emergency measures put in place by the Quebec government enabled us to contemplate similar opportunities for short distance transport: an indispensable alternative... under all circumstances!*



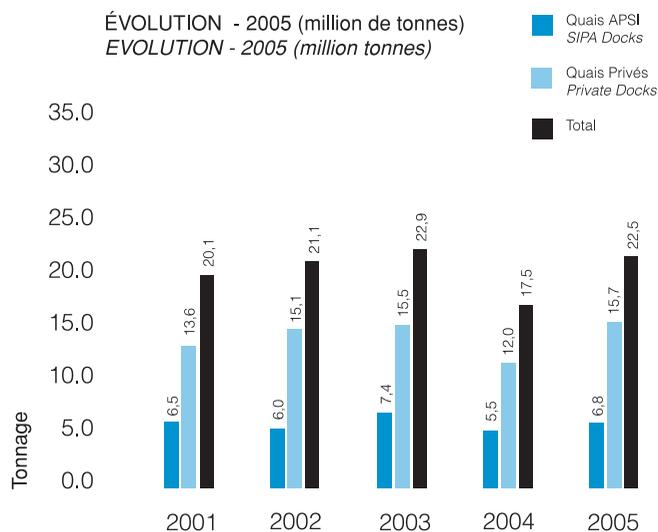


# activités PORTUAIRES

## PORT activities

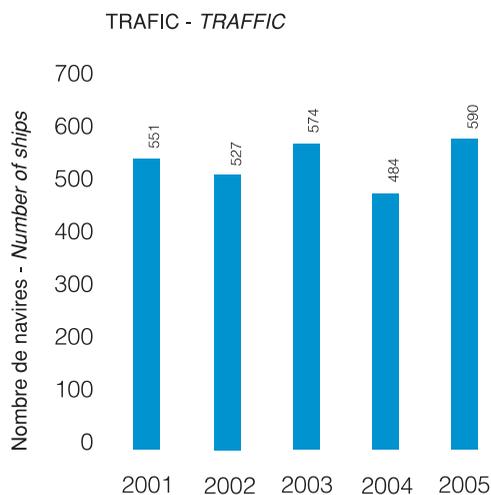
Les activités de manutention ont totalisé 22,5 millions de tonnes en 2005. Il s'agit d'un gain net de 5 millions de tonnes comparativement à l'année dernière, celle-ci ayant été marquée par des conflits de travail chez la Compagnie minière IOC et Mines Wabush.

*Handling activities attained 22.5 million tonnes in 2005, which represents a net increase of 5 million tonnes compared to last year, which was a year marked by labour disputes at IOC and Wabush Mines.*



Avec 19,5 millions de tonnes, les expéditions relatives au marché du fer ont représenté 87 % du volume total. Parmi les principales marchandises manutentionnées se trouvent l'alumine (902,000 t), les produits pétroliers (387,000 t), l'aluminium (278,000 t) et le coke de pétrole (240,000 t).

*With 19.5 million tonnes, the iron ore shipments represented 87% of the total volume. The major merchandise handled were: alumina (902,000 t), petroleum products (387,000 t), aluminum (278,000 t) and petroleum coke (240,000 t).*



Le trafic maritime a connu l'activité la plus intense des cinq dernières années : 590 navires ont fait escale dans les limites du Port de Sept-Îles.

*Maritime traffic was the most intense of the last five years: 590 vessels put in at the Port of Sept-Îles.*

*Le terminal de La Relance  
s'est retrouvé au cœur  
de l'action en 2005.*

Le projet qui consiste principalement à agrandir et à approfondir le quai du traversier-rail (quai # 41) doit s'échelonner sur une période de 30 mois. L'annonce de son agrandissement, au mois de mars, a lancé les travaux d'ingénierie et les procédures environnementales qui en découlent. Les premiers travaux de construction ont débuté au mois d'août avec le dragage du fond marin et l'obtention des autorisations et des permis environnementaux. La fin des travaux est prévue pour l'été 2007.

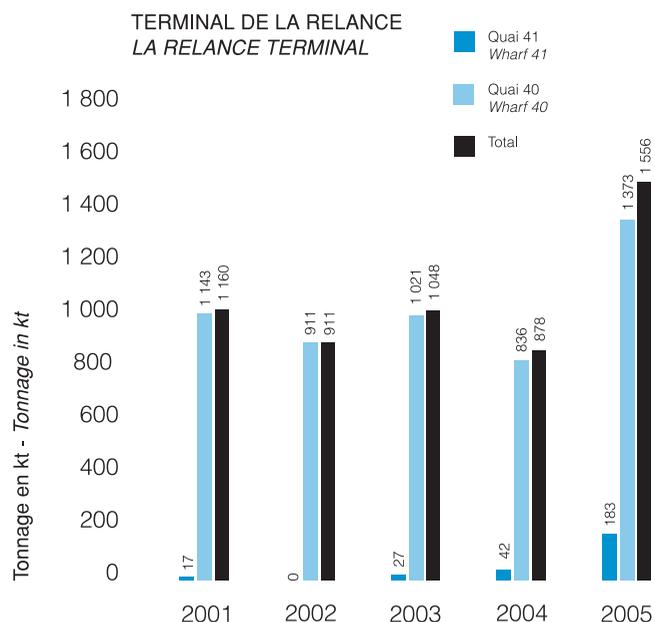
Avec un volume d'activité qui a progressé de 77 % en un an, le terminal de La Relance a connu sa plus forte croissance depuis sa mise en service, en plus d'avoir surpassé tous les autres secteurs du Port. Cet essor est relatif au démarrage de la Phase II d'Aluminerie Alouette, ainsi qu'à l'instauration du service maritime régulier de la barge Alouette Spirit pour les expéditions d'aluminium.

*La Relance Terminal  
was at the heart  
of the action in 2005.*

The project which consists primarily of enlarging and deepening the wharf the railcar ferry dock (wharf #41) is expected to take about 30 months. The announcement in March of this expansion launched the engineering projects with their concomitant environmental procedures. Construction started in August with the dredging of the river bottom and the process of obtaining the required authorisations and environmental permits. Completion of the project is expected for the summer of 2007.

With a volume of activities which increased by 77% in one year, the La Relance Terminal has experienced its highest level of growth as well as surpassing all other sectors of the Port. This rapid development is due to the launching by Aluminerie Alouette of its Phase II as well as to the establishment of the regular maritime service of the barge, Alouette Spirit, for the shipping of aluminum.

# terminal de LA RELANCE



# RÉSULTATS financiers

# financial RESULTS

Avec la reprise des activités régulières d'expédition du fer et la croissance des activités au quai de La Relance, le chiffre d'affaires de l'Administration portuaire a connu une hausse de 34 % pour atteindre les 4 685 K\$ en 2005.

Les frais d'exploitation de 3 661 K\$ ont été étroitement contrôlés et il en résulte une marge favorable de plus de 200 K\$ par rapport aux prévisions budgétaires. En conséquence, le bénéfice d'exploitation a été de 1 024 K\$, comparativement à 205 K\$ en 2004.

En 2005, le bénéfice net a atteint 2 873 K\$ comparativement à 1 954 K\$ l'an dernier. Ceci s'expliquant principalement par l'augmentation du chiffre d'affaires jumelée aux réductions des frais d'exploitation et à la baisse des frais financiers.

Au chapitre des immobilisations, l'Administration portuaire a investi 3 630 K\$ en 2005, comparativement à 1 389 K\$ en 2004. Ces investissements ont été principalement destinés aux travaux de développement du lien ferroviaire (1 637 K\$), à l'agrandissement du terminal de La Relance (1 842 K\$) et aux améliorations apportées à la sécurité des installations portuaires (104 K\$).

*With the resumption of the regular shipments of iron ore and the increase of the activities at the La Relance Terminal, the turnover of the Port Authority increased by 34% to reach \$4,685K.*

*Operating costs of \$3,661K were tightly controlled which ensured a comfortable margin of more than \$200K compared to the provisional budget. Consequently, the operating income was \$1,024K compared to \$205K for 2004.*

*In 2005, the net profits were \$2,873K compared to \$1,954K last year. This can be explained by the increase in gross revenues with the reduction in financing charges.*

*As far as capital assets are concerned, the Port Authority invested \$3,630K compared to \$1,389K in 2004. These investments were principally related to the work of developing the railway link (\$1,637K), the expansion of the La Relance Terminal (\$1,842K) and the improvements in the security of the port equipment (\$104K).*

## RÉSULTATS FINANCIERS - FINANCIAL RESULTS

Exercice terminé le 31 décembre (en 000 \$) - Fiscal year ending on December 31 (in \$000)

	2005	2004	2003
CHIFFRE D'AFFAIRES - GROSS REVENUES	4 685	3 493	3 827
FRAIS D'EXPLOITATION - GENERAL EXPENSES			
Frais d'opération - Operating expenses	2 540	2 300	1 993
Frais d'administration - Administrative expenses	1 121	988	1 153
	3 661	3 288	3 146
BÉNÉFICE D'EXPLOITATION - OPERATING INCOME	1 024	205	681
Autres produits - Others products	2 038	1 915	1 594
BÉNÉFICE AVANT REDEVANCES - INCOME BEFORE ROYALTIES	3 062	2 120	2 275
Redevances - Royalties	189	166	171
BÉNÉFICE DE L'EXERCICE - NET INCOME	2 873	1 954	2 104
DÉPENSES EN IMMOBILISATIONS - CAPITAL EXPENDITURES	3 630	1 389	558

STADIONGRACHT  
AMSTERDAM

# BILAN financier

## BILAN FINANCIER - BALANCE SHEET

Au 31 décembre (en 000 \$) - As of December 31 (in \$000)

	2005	2004	2003
<b>ACTIF - ASSETS</b>			
<b>À COURT TERME - CURRENT</b>			
Encaisse - Cash	1 147	1 221	921
Débiteurs - Accounts Receivable	1 211	942	916
Frais payés d'avance - Prepaid Expenses	110	95	70
Portion encaissable des dépôts à terme - Collectable Portion of Term Deposits	2 000	2 000	2 000
	4 468	4 258	3 907
<b>PLACEMENTS EN DÉPOT À TERME - TERM DEPOSIT INVESTMENTS</b>	3 000	3 500	2 500
<b>FRAIS DE FINANCEMENT REPORTÉS - DEFERRED FINANCIAL CHARGES</b>	127	148	169
	3 127	3 648	2 669
<b>IMMOBILISATIONS CORPORELLES - FIXED ASSETS</b>	31 962	30 853	31 966
	39 557	38 759	38 542
<b>PASSIF - LIABILITIES</b>			
<b>À COURT TERME - CURRENT</b>			
Créditeurs - Accounts Payable	1 784	1 512	865
Produits reportés - Deferred Revenues	61	99	174
Tranche exigible-dette à long terme - Current Portion of Long-term debt	2 320	2 320	2 320
	4 165	3 931	3 359
<b>AVANTAGE SOCIAUX COURUS - ACCRUED FRINGE BENEFITS</b>	74	64	54
<b>DETTE À LONG TERME - LONG-TERM LIABILITY</b>	11 600	13 920	16 239
	11 674	13 984	16 293
<b>ACTIFS NETS - NET ASSETS</b>			
Capital d'apport - Contributed Capital	11 707	11 707	11 707
Surplus accumulé - Accumulated Surplus	12 011	9 137	7 183
	23 718	20 844	18 890
	39 557	38 759	38 542

## BALANCE sheet



# membre important DE LA COMMUNAUTÉ



M. Laurent Pellerin, président général de l'Union des producteurs agricoles, M. Élie Jacques Jourdain, chef de la communauté innue de Uashat mak Mani-utenam et M. Langis St-Gelais, président du conseil d'administration du Port de Sept-Îles.  
*M. Laurent Pellerin, President of the Union des producteurs agricoles, M. Élie Jacques Jourdain, Chief of the Innu Community of Uashat mak Mani-utenam and M. Langis St-Gelais, Chairman of the Board of Directors of the Port Authority.*



M. Yves Joncas et Mme Micheline Huard du Musée régional de la Côte-Nord, Mme Line Beauchamp, ministre de la Culture et des Communications et M. Pierre D. Gagnon, président directeur général.  
*Mr. Yves Joncas and Mrs Micheline Huard of the Musée régional de la Côte-Nord, Mrs Line Beauchamp, minister for Culture and Communications and Mr. Pierre D. Gagnon, Chief Executive Officer.*

## UN PHÉNIX EN ENVIRONNEMENT 2005

Le Port de Sept-Îles et le Conseil de bande de la communauté innue de Uashat mak Mani-utenam ont reçu un Phénix de l'environnement dans la catégorie : Protection, restauration ou mise en valeur de l'environnement dans une perspective de développement durable — Réalisation par association professionnelle, d'affaires ou communautaire.

Ce prix honore la qualité du travail de restauration du milieu naturel de l'ancienne marina de Sept-Îles. Les résultats qui découlent de ce partenariat sont significatifs : les habitats des poissons et des oiseaux se sont considérablement améliorés.

Le concept de restauration est novateur, car si le reprofilage des berges est une mesure courante, la restauration végétale en milieu côtier (golfe du Saint-Laurent) est originale et vise plutôt à recréer un habitat comparable au milieu environnant.

## UN DON « HISTORIQUE »

Le Port de Sept-Îles cède une carte historique datant de 1761 au Musée régional de la Côte-Nord.

Dressée en 1761 par Jacques-Nicolas Bellin, ingénieur de la Marine française, cette pièce très rare a été remise au Musée régional en présence de la ministre de la Culture et des Communications, Mme Line Beauchamp, lors de l'inauguration de la nouvelle exposition permanente du Musée régional, en septembre 2005.

## UNE SALLE JEUNESSE AU MUSÉE RÉGIONAL DE LA CÔTE-NORD

Cette salle multifonctionnelle sera aménagée grâce à la participation financière de l'Administration portuaire de Sept-Îles. Le Port souhaite ainsi participer activement aux programmes éducatifs et communautaires du Musée, mais surtout encourager l'initiative, l'imagination, l'estime de soi et la créativité auprès des clientèles scolaires.

# Important member of THE COMMUNITY

## A PHÉNIX AWARD IN ENVIRONMENT 2005

The Port of Sept-Îles and the Band Council of the Innu Community of Uashat mak Mani-utenam received a Phénix award in Environment in the category: Protection, Restoration or Development of the Environment with regard to Sustainable Development – Achievement by a professional, business or community association.

This prize recognizes the quality of the work done to restore the natural habitat of the old marina of Sept-Îles. The results of this partnership are significant: fish and bird habitats are greatly improved.

The concept of restoration was innovative; even though re-profiling the shore is a current practice, the restoration of vegetation in a coastal setting (the gulf of Saint Lawrence) is original and aims to recreate an habitat comparable to the surrounding area.

## AN "HISTORIQUE" DONNATION

The Port of Sept-Îles donates an historic map dating from 1761 to the Musée régional de la Côte-Nord.

Drawn in 1761 by Jacques-Nicolas Bellin, engineer in the French Marine, this rare map was presented to the Musée régional in the presence of Mrs Line Beauchamp, minister responsible for Culture and Communications, at the inauguration of the new permanent exhibition of the Musée régional in September 2005.

## "YOUTH HALL" AT THE MUSÉE RÉGIONAL DE LA CÔTE-NORD

This room will be converted thanks to the financial support of the Port Authority of Sept-Îles. The Port thus wishes to actively participate in the educative and community programs of the Museum and especially to encourage the initiative, imagination, self-esteem and creativity of school children.



ADMINISTRATION PORTUAIRE DE SEPT-ÎLES  
SEPT-ÎLES PORT AUTHORITY

1, Quai Mgr Blanche  
Sept-Îles (Québec) Canada G4R 5P3

Téléphone : 418 968-1231  
Télécopieur : 418 962-4445  
[www.portsi.com](http://www.portsi.com)